

 GmbH & Co. KG	Technische Mitteilung	Dokumentnummer: A31-10-008
	Verfahren zur Änderung der Handbücher	Änd.-Index: 01.d Seite 1 (von 8)

Diese Technische Mitteilung umfaßt auf den **Seiten 1 bis 4** die vom Luftfahrt-Bundesamt anerkannte deutsche Originalausgabe und von **Seite 5 bis 8** eine ins Englische übersetzte Version. Die Übersetzung erfolgte nach bestem Wissen und Verständnis. In allen Zweifelsfällen ist der deutsche Originaltext verbindlich.

*This Service Bulletin provides on **page 1 to 4** the original version in German, approved by the Luftfahrt-Bundesamt, and on **page 5 to 8** a translated version in English. The translation has been performed to the best of our knowledge and judgement. In case of any doubt the German text shall be considered authoritative.*

1. Gegenstand:

1. Einführung eines Verfahrens zur Änderung bzw. Korrektur von Flug- und Wartungshandbuch bei Einbau optionaler Ausrüstung, die Änderungen oder Ergänzungen in den Handbüchern erfordert.
2. Austausch von Handbuchseiten (nur bis Werknummer 10-53).

2. Betroffen:

Motorsegler der Baureihe STEMME S10 / LBA-Kennblatt Nr. 846

- Verfahrensregelung gilt allgemein;
- Maßnahmen Punkte 1 und 2: alle Werknummern bis 10-53 (darüber bereits ab Werk berücksichtigt).

3. Dringlichkeit:

Keine.

Die beschriebene Verfahrensregelung gilt ab sofort. Zum Austausch von Handbuchseiten siehe auch unter "Durchführung und Bescheinigung".

4. Vorgang:

Sicherstellung, daß nach Einbau von alternativer, ergänzender oder zusätzlicher Ausrüstung in ein Luftfahrzeug die zugehörigen Handbücher (Flug- und Wartungshandbuch) dem Bauzustand des Luftfahrzeugs entsprechen, d. h. alle und ausschließlich solche Angaben zu entnehmen sind, die auf das Stück zutreffen.

Bei installierter Alternativausrüstung tritt ggf. das Problem auf, daß der Standard-Text auf das einzelne Stück nicht zutrifft und entsprechend angepaßt sein muß. Solche für ein Stück spezifische Information darf bei einer Revision der betroffenen Seite nicht verlorengehen. Ferner muß bereits aus dem Titelblatt hervorgehen, daß Abweichungen von der Standard-Ausführung bestehen.

Um den zusätzlichen Aufwand, der durch Vorhaltung verschiedener Ausführungen derselben Handbuchseiten entsteht, möglichst gering zu halten, wird hier ein Änderungsverfahren für die Handbücher eingeführt, das alle sachlichen und wirtschaftlichen Forderungen erfüllt.

5. Begriffsbestimmungen:

- **Ausrüstung** im Sinne der Regelungen dieser TM sind alle (zugelassenen) Geräte, Systeme oder Teile von Systemen, die, fest oder wieder entfernbar, ab Herstellung oder durch spätere Nachrüstung, in den Motorsegler eingebaut sind.

erstellt / bearbeitet:	Kurzzeichen	geprüft:	Kurzzeichen	Datum:	Ersetzt Ausg. vom
		Freudenberger		26.05. 1993	-----

 GmbH & Co. KG	Technische Mitteilung	Dokumentnummer: A31-10-008
	Verfahren zur Änderung der Handbücher	Änd.-Index: 01.d Seite 2 (von 8)

- **Alternativausrüstung** ist solche, die anstelle der vom Hersteller standardmäßig vorgesehenen Variante eingebaut werden kann (z. B. größere Kraftstoffbehälter). In der Regel ergeben sich daraus Änderungen des Standardtextes in Flug- und Wartungshandbuch;
- **Ergänzungsausrüstung** ist solche, die über die Mindestausrüstung hinaus notwendig wird, wenn das Luftfahrzeug in anderen Betriebsarten oder unter anderen Bedingungen als standardmäßig vorgesehen betrieben werden soll (z. B. Beleuchtung, Transponder).
- **Zusatzausrüstung** ist jede andere zugelassene, vom Zellen- oder einem anderen Hersteller gelieferte, zusätzlich installierte Ausrüstung (z. B. E-Vario, Flügel-Beiklappvorrichtung).

6. Verfahrensregelung:

6.1. Alternativausrüstung:

1. Flug- und Wartungshandbuch erhalten auf der ersten Seite nach dem Titelblatt eine Übersicht der in das Stück eingebauten (und durch TM zugelassenen) Alternativausrüstung. Die Übereinstimmung des vorliegenden Handbuchs mit jeder dieser Eintragungen und mit dem zugehörigen Luftfahrzeug ist von einem Prüfer zu bestätigen.
2. Standard-Text und der auf eine Alternativausrüstung bezogene, abweichende Text (ggf. auch nur zusätzlicher Text) erscheinen auf jedem Originalblatt der Handbücher gleichermaßen, jeweils eingeschlossen in eckige Klammern. Hinter der schließenden Klammer des geänderten oder zusätzlichen Textes befindet sich eine hochgestellte Zahl, gefolgt von dem Buchstaben "s" oder "a". Die Zahl ist identisch mit der laufenden Nummer der Handbuchberichtigung; das "s" kennzeichnet den Text für die Standardausführung (gültig, wenn keine Eintragung auf Seite 1), das "a" denjenigen für die Alternativausführung (Beispiel: [...]^{3a}). Der für das Stück nicht zutreffende Text ist zu streichen.
3. Bei Auslieferung eines neuen Motorseglers mit installierter Alternativausrüstung enthalten die Handbücher alle erforderlichen Eintragungen auf Seite 1, ein ggf. angepaßtes Verzeichnis der gültigen Seiten (Seite 3) und alle notwendigen Textstreichungen. Bei Auslieferung eines Umrüstsatzes werden nur die betroffenen Blätter, ggf. mit den erforderlichen Streichungen, und die korrigierten Seitenverzeichnisse mitgeliefert; die Eintragungen auf Seite 1 von Flug- und Wartungshandbuch muß der Halter selbst veranlassen, da seine Originale u. U. bereits bestätigte Eintragungen enthalten (Bestätigung durch Prüfer Kl. 3).

STEMME führt eine Übersicht über alle Werknummern bezüglich installierter Alternativausrüstung.

Bei (späterer) Einarbeitung der revidierten Version eines Blattes ist darauf zu achten, ob dieses "Klammertext" enthält. Dieser ist ggf. auf seine Gültigkeit für das Stück hin zu überprüfen (Eintragung auf Seite 1?) und der nicht zutreffende Teil ist zu streichen. Mit seiner Unterschrift auf Seite 2 (Einarbeitung der Berichtigung) bestätigt der Prüfer gleichzeitig die korrekte Übertragung der für die Werknummer spezifischen Information.

4. Die Zuordnung jeder Berichtigungsnummer zu der ihr zugrundeliegenden TM ist aus der aktuellen TM / LTA-Übersicht zu entnehmen (Dokumentnummer: A31-10-000; grundsätzlich im Anhang B des Wartungshandbuches abzulegen - siehe Punkt 7 - Maßnahmen). Diese enthält auch eine Kurzinformation über den Gegenstand der TM und die durchzuführenden Arbeiten sowie Angaben über die Verbindlichkeit der Maßnahmen (Alternativausrüstung etc.).
5. Im Abschnitt 3 Flughandbuch (Notverfahren) wird nicht mit Streichungen gearbeitet, um Irrtümer in Notsituationen so weit wie möglich auszuschließen. In diesem und in anderen Fällen, in denen das Verfahren nicht sinnvoll angewandt werden kann (z. B. bei Änderungen in Abbildungen) werden von STEMME Sonderausführungen der betroffenen Seiten vorgehalten.

Diese sind in der Kopfzeile mit der Nummer der zugehörigen TM gekennzeichnet. Die lfd. Nummer der Berichtigungen wird durchgezählt, unabhängig davon, ob das Standardblatt oder eine Sonderausführung davon betroffen ist. Bei Revision des Standardblattes erscheinen beide (bzw. alle) Ausgaben neu, die auf das Stück zutreffende ist jeweils einzufügen.

erstellt / bearbeitet:	Kurzzeichen	geprüft:	Kurzzeichen	Datum:	Ersetzt Ausg. vom
		Freudenberger		26.05. 1993	-----

 GmbH & Co. KG	Technische Mitteilung	Dokumentnummer: A31-10-008
	Verfahren zur Änderung der Handbücher	Änd.-Index: 01.d Seite 3 (von 8)

6.2. Ergänzungs- und Zusatzausrüstung:

1. Instruktionen und Informationen, die sich auf von STEMME gelieferte Ergänzungs- oder Zusatzausrüstung beziehen, werden wie folgt behandelt:
 - a) soweit es sich um flugbetrieblich relevante Angaben handelt, erscheint eine Flughandbuch-Ergänzung, die hinter dem Deckblatt zu Abschnitt 9.3 einzuordnen ist. Ihre Dokumentnummer entspricht immer derjenigen der zugehörigen TM, nur mit dem Präfix A36- statt A31-. Das Deckblatt zu Abschnitt 9.3 enthält eine Liste zur Eintragung der eingefügten Ergänzungen.
 - b) soweit Aspekte der Wartung berührt sind, wird eine Wartungsanweisung herausgegeben, die in Anhang A des Wartungshandbuchs einzuordnen ist (siehe auch Punkt 7 - Maßnahmen). Ihre Unterlagennummer entspricht immer derjenigen der zugehörigen TM, nur mit dem Präfix A35- statt A31-. Das Deckblatt zu Anhang A enthält eine Liste zur Eintragung der eingefügten Wartungsanweisungen.
2. Unterlagen zu **nicht** von STEMME gelieferter Zusatz- oder Ergänzungsausrüstung müssen ebenfalls unter 9.3 ins Flughandbuch eingeordnet und in die Liste aufgenommen werden, wenn flugbetrieblich relevante Angaben enthalten sind. Alle übrigen werden zum Wartungshandbuch, Anhang A genommen.

7. Maßnahmen:

7.1. Änderungen im Flughandbuch (Berichtigung Nr. 2):

- **Titelblatt:** Text zu Abschnitt 0.1 verschoben nach Seite 2; Hinweis auf Alternativausrüstung entspr. Seite 1 hinzu; Layout geändert.
- **Seite 1:** Neu (bisher: Titelblatt = Seite 1). Enthält Hinweise bezüglich Abweichungen vom Standard-Flughandbuch des Musters und eine Übersicht über in die Werknummer eingebaute Alternativausrüstung. Bei der Stückprüfung bzw. bei Lieferung eines Umrüstsatzes wird diese Liste von STEMME mit den entsprechenden Eintragungen versehen.
- **Seite 2:** Text zu Abschnitt 0.1 vom Titelblatt hierher verschoben und ergänzt um Hinweise bezüglich Einbeziehung optionaler Ausrüstung in das Flughandbuch; Tabellenspalte "Betr. Seiten" ergänzt durch zwei Spalten "entfernte Seiten" und "eingefügte Seiten". Berichtigung Nr. 2 in Übersicht eingetragen.
- **Seite 3:** Layout geändert; Gültigkeitsvermerk ergänzt (Zuordnung zur Werknummer); Spalten "LBA-ank." und "Ber.Nr." neu.
- **Seite 49:** Inhaltsverzeichnis zu Abschnitt 9 geändert.
- **Seiten 50 und 51:** neu; Text zu Abschnitt 9.

7.2. Änderungen im Wartungshandbuch (Berichtigung Nr. 3):

- **Titelblatt:** Hinweis auf Alternativausrüstung entspr. Seite 1 hinzugefügt.
- **Seite 1:** Neu (analog zu Seite 1 Flughandbuch)
- **Seite 2:** Hinweise zur Führung des Berichtigungsverzeichnisses geändert und ergänzt; Tabellenspalte "Betr. Seiten" ergänzt durch zwei Spalten "entfernte Seiten" und "eingefügte Seiten". Berichtigung Nr. 3 in Übersicht eingetragen.
- **Seite 3:** Gültigkeitsvermerk ergänzt (Zuordnung zur Werknummer); Spalte "Ber.Nr." neu; Abbildungen und Deckblätter zu den Anhängen in Verzeichnis aufgenommen.
- **Seite 5:** Inhaltsverzeichnis ab Abschnitt 9 geändert.
- **Seite 51:** Abschnitt 9 heißt jetzt "Ausrüstung" statt "Ausrüstungsverzeichnis".
- **Seite 53:** Abschnitt 10 verschoben nach Seite 55; Abschnitt 9.2 "Ergänzungsausrüstung" neu.

erstellt / bearbeitet:	Kurzzeichen	geprüft:	Kurzzeichen	Datum:	Ersetzt Ausg. vom
		Freudenberger		26.05. 1993	-----

STEMME GmbH & Co. KG	Technische Mitteilung	Dokumentnummer: A31-10-008
	Verfahren zur Änderung der Handbücher	Änd.-Index: 01.d Seite 4 (von 8)

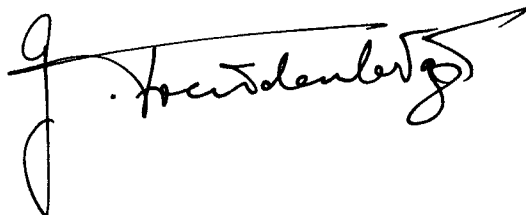
- **Seite 54:** Abschnitt 11 verschoben nach Seite 55; Abschnitt 9.3 "Optionale Ausrüstungen und Systeme" neu.
- **Seite 55:** enthält jetzt Abschnitte 10 und 11.
- **Seite 56:** Abschnitt 12 jetzt "Abbildungen zu den vorangegangenen Abschnitten". Der bisherige Abschnitt 12 ("Liste ergänzender Wartungs- und Pflegeunterlagen") wurde ersetzt durch die Angaben auf dem Deckblatt zu Anhang A.
- Deckblatt **Anhang A** - ergänzende Wartungs- und Pflegeunterlagen, Wartungsanweisungen - neu.
- Deckblatt **Anhang B** - Technische Mitteilungen, Lufttuchtigkeitsanweisungen - neu.
- Deckblatt **Anhang C** - Dokumente (Prüf- und Betriebsunterlagen) - neu.

8. Durchführung und Bescheinigung :

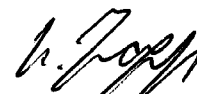
Die Durchführung der Maßnahmen dieser TM (Einarbeitung der Handbuchseiten) ist nur erforderlich im Zusammenhang mit der Durchführung anderer TMs, wenn sich dort ein entsprechender Hinweis findet (z. B. bei Einbau von Alternativausrüstung oder bei allgemeiner Revision von Handbuchseiten, die Alternativtexte enthalten).

Die Maßnahmen können vom Halter selbst durchgeführt werden und sind von einer nach § 31 LuftGerPO dafür anerkannten Stelle zu bescheinigen. Die Vorschriften über die Führung der Betriebsaufzeichnungen gemäß § 15 LuftBO sind zu beachten.

Stemme GmbH & Co. KG
 - Musterprüfleitstelle -




LBA anerkannt

04. Aug. 1993

erstellt / bearbeitet:	Kurzzeichen	geprüft:	Kurzzeichen	Datum:	Ersetzt Ausg. vom
		Freudenberger	<i>Freud</i>	26.05.1993	-----

	Service Bulletin	Documentnumber: A31-10-008
	Procedure for Modifications to the Manuals	Am.-Index: 01.d Page 5 (of 8)

This Service Bulletin provides on **page 1 to 4** the original version in German, approved by the Luftfahrt-Bundesamt, and on **page 5 to 8** a translated version in English. The translation has been performed to the best of our knowledge and judgement. In case of any doubt the German text shall be considered authoritative.

1. Subject:

1. Introduction of a procedure for modification or correction of both the Flight and Maintenance manuals in the case of installation of optional equipment requiring the manuals to be amended or supplemented.
2. Replacement of manual pages (up to S/N 10-53 only).

2. Effectivity:

Powered sailplane model STEMME S10; LBA Type Certificate Data Sheet no. 846;

- The procedural rules are generally applicable;
- Actions nos 1 and 2: all serial numbers up to 10-53 (for S/N from 10-54 upwards actions already accomplished by the manufacturer).

3. Time of compliance:

None.

The procedural rules described are effective immediately. For the replacement of Manual pages please refer to "Accomplishment and Log Book Entry".

4. Background information:

Ensuring that after installation of alternative, supplemental or additional equipment into an aircraft the pertinent manuals (Flight and Maintenance Manual) are in conformity with the design configuration of the aircraft, i.e. that the manuals comprise all data and only that data applicable to the individual aircraft.


For alternative equipment installed, the problem may arise that the standard text does not apply to the individual piece and must be adapted accordingly. Such information related to an individual aircraft must not get lost in the case of a revision of the page concerned. Furthermore it must be evident already from the title page that there are deviations from the standard version.

In order to minimize the additional expenditure resulting from the availability of different versions of the same manual pages, an amendment procedure for the manuals is introduced herewith which satisfies both technical and economic requirements.

5. Definitions:

- **Equipment** for the purpose of this Service Bulletin are any (approved) instruments, systems or parts of systems which - whether fixed or removable - are installed in the powered sailplane either in the framework of manufacture or by subsequent retrofitting.

erstellt / bearbeitet:	Sign	checked:	Sign	Date:	Supersedes issue of:
		Freudenberger		26.05. 1993	-----

	Service Bulletin	Documentnumber: A31-10-008
	Procedure for Modifications to the Manuals	Am.-Index: 01.d Page 6 (of 8)

- **Alternative equipment** may be installed instead of the variant provided for by the manufacturer (e.g. fuel tanks of higher capacity). Normally this results in amendments to the standard text of the Flight and Maintenance Manual.
- **Supplemental equipment** means equipment which is required in addition to the minimum equipment, if an aircraft shall be used for kinds of operation or under operating conditions other than those provided for in the standard version (e.g. illumination, transponder).
- **Additional equipment** means any other certificated equipment supplied or additionally installed by the manufacturer of the airframe or by another manufacturer (e.g. electric vario, wing folding device).

6. Procedural Rules:

6.1. Alternative equipment:

1. The first page following the title page of the Flight and Maintenance Manuals contains a record of the alternative equipment fitted onto the individual aircraft (and approved by a Service Bulletin). Compliance of the present Manual with each of these entries and with the associated aircraft is to be certified by a licensed inspector.
2. Both the standard text and the differing text related to an alternative equipment (if applicable, additional text only) appear on each original page of the manuals, each enclosed in square brackets. Behind the closing bracket indicating the amended or additional text, there will be a reference number followed by the letter "s" or "a". The number is identical with the current amendment number of the manual; the letter "s" indicates the text for the standard version (effective if there is no entry on page 1), the letter "a" the text for the alternative version (example: [...]^{3a}). The text not applicable to the piece is to be crossed out.
3. When a new powered sailplane is delivered with alternative equipment installed, the Manuals contain any required entries on page 1, if necessary an adapted list of effective pages (page 3) and any necessary text deletions. With the delivery of retrofit kits only the pages concerned, if necessary with required text deletions, and the adapted lists of effective pages are supplied; the operator himself must see to it that the entries on page 1 of the Flight and Maintenance Manual are made, since his original pages may contain entries already certified (confirmation by a licensed inspector).


The STEMME Company keeps records concerning the installed alternative equipment for all serial numbers.

For a (subsequent) incorporation of the revised version of a page, attention is to be paid whether this page comprises a "bracketed text". If necessary, this text is to be checked for applicability to the individual aircraft (entry on page 1?) and the variant not applicable is to be crossed out. With his signature on page 2 (incorporation of the amendment) the inspector at the same time certifies the correct transfer of the information specific to the serial number.

4. The assignment of each revision number to the Service Bulletin the revision is based on, can be seen from the current list of SB's / AD's (document number A31-10-000; always to be inserted under Annex B of the Maintenance Manual - see item 7 - Actions). This list also contains brief information on the subject of the SB and the actions to be accomplished as well as information on the obligatory nature of the actions (alternative equipment etc.).
5. In Section 3 of the Flight Manual (Emergency Procedures), the described deletion procedure is not applied in order to preclude errors in emergency situations as far as possible. In this case and in other cases where this procedure is not convenient (e.g. for illustrations to be modified), The STEMME Company will keep ready special variants of the pages concerned.

The headline of such a page indicates the number of the associated SB. The revisions will be numbered consecutively irrespective of whether the standard page or the special version is concerned. In the case of a revision of the standard page both (or all) versions will be newly edited and the version applicable to the individual aircraft is to be included.

erstellt / bearbeitet:	Sign	checked:	Sign	Date:	Supersedes issue of:
		Freudenberger		26.05. 1993	-----

	Service Bulletin	Documentnumber: A31-10-008
	Procedure for Modifications to the Manuals	Am.-Index: 01.d Page 7 (of 8)

6.2. Supplemental and Additional Equipment:

1. Instructions and information relating to supplemental and additional equipment supplied by the STEMME Company will be dealt with as follows:
 - a) As far as data relevant to flight operations are concerned, a supplement to the Flight Manual will be issued, which is to be inserted following the cover page of Section 9.3. The document number of the supplement always corresponds to that of the associated SB, however, with the prefix A36- instead of A31-. The cover page of Section 9.3 comprises a list for the entry of supplements incorporated.
 - b) As far as aspects of maintenance are concerned, a Maintenance Instruction will be issued to be incorporated under Annex A of the Maintenance Manual (see also item 7 - Actions). Its document number always corresponds to that of the associated SB, however, with the prefix A35- instead of A31-. The cover page of Annex A comprises a list for the entry of the Maintenance Instructions incorporated.
2. Documents for supplemental and additional equipment not supplied by the STEMME Company must also be incorporated under Section 9.3 of the Flight Manual and in the list, if they contain data relevant to flight operations. All the other documents are to be incorporated under Annex A of the Maintenance Manual.

7. Instructions:

7.1. Modifications to the Flight Manual (amendment no. 2):

- Title page: Text related to Section 0.1 moved to page 2; information on alternative equipment pursuant to page 1 added; layout modified.
- Page 1: new (up to now: title page = page 1). Contains information on deviations from the basic Flight Manual for the type and a list of the alternative equipment installed in the serial number concerned. During production inspection and/or upon delivery of a retrofit kit, STEMME will make the appropriate entries on the list.
- Page 2: Text related to Section 0.1 moved to this page and supplemented by instructions for the incorporation of optional equipment in the Flight Manual; column "pages concerned" of the table completed by two columns "pages removed" and "pages inserted". Amendment no. 2 entered in the list.
- Page 3: Layout modified; entry of effectivity supplemented (assignment to the serial number); new columns "LBA approved" and "Rev. no.".
- Page 49: Table of contents of Section 9 amended.
- Pages 50 and 51: new; text related to Section 9.

7.2. Modifications to the Maintenance Manual (amendment no. 3)

- Title page: Information on alternative equipment pursuant to page 1 added.
- Page 1: new (analogous to page 1 of the Flight Manual)
- Page 2: Instructions for keeping the list of revisions amended and supplemented; column "pages concerned" of the table completed by two columns "pages removed" and "pages inserted". Revision no. 3 entered in the list.
- Page 3: Entry of effectivity supplemented (assignment to the serial number); new column "Rev. no."; figures related to the text and cover pages related to the Annexes incorporated in the list.
- Page 5: Table of contents amended starting from Section 9.
- Page 51: The title of Section 9 now is "Equipment" instead of "Equipment List".

erstellt / bearbeitet:	Sign	checked:	Sign	Date:	Supersedes issue of:
		Freudenberger		26.05. 1993	-----

STEMME GmbH & Co. KG	Service Bulletin	Documentnumber: A31-10-008
	Procedure for Modifications to the Manuals	Am.-Index: 01.d Page 8 (of 8)

- Page 53: Section 10 moved to page 55; Section 9.2 "Supplemental Equipment" is new.
- Page 54: Section 11 moved to page 55; Section 9.3 "Optional Equipment and Systems" is new.
- Page 55: now contains Sections 10 and 11.
- Page 56: Title of Section 12 now "Figures relating to the preceding Sections". The former Section 12 ("List of Supplemental Documents for Maintenance and Care") has been replaced by the information given on the cover page of Annex A.
- Cover page Annex A - supplemental documents for maintenance and care, maintenance instructions - new.
- Cover page Annex B - Service Bulletins, Airworthiness Directives - new.
- Cover page Annex C - documents (inspection and operations documents) - new.

8. Accomplishment and Log Entry:

Accomplishment of the instructions of this SB (incorporation of the Manual pages) is required only in connection with the accomplishment of other SB's, if those SB's contain a relevant indication (e.g. for the installation of alternative equipment or for a general revision of Manual pages containing alternative texts).

Action described in this Service Bulletin are to be accomplished by the operator and to be checked and entered in the aircraft's log book by a licensed inspector. The regulations as to the keeping of the operations and service records are to be observed.

STEMME GmbH & Co. KG - Airworthiness Department

erstellt / bearbeitet:	Sign	checked:	Sign	Date:	Supersedes issue of:
		Freudenberger		26.05. 1993	-----